



《托拉奧爾》· 帕拉沙 VAYEIRA · 瑪瑪爾 1

פתח אליהו הוא חד ולא בחושבן אנת...

(論經文「我現在要下去」) 以利亞 (אליהו)
開篇道：「祢是一，卻不在數目之中……」



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTora.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeira/1/

1 (שייך לפסוק ארדה נא וגו')

(關於經文「我現在要下去……」)

2 פתח אליהו אנת הוא חד ולא בחושבן אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין כו'. להבין ענין זה למה נק' י"ס]

ספירות] בשם תקונין. צריך להקדים ביאור ענין מהות הנפש.

אליהו (Eliyahu, אליהו) 開口[說道]:「祢是一，卻不是數目中的一；祢是那位發出十種裝飾 (תיקונין, tikkunim) ……」要明白此事：為何十個屬性 (ספירות, Sefiros) 稱為 תיקונין，必須先說明靈魂本質之事。

כי הגה הנפש מצד עצמה היא אור פשוט בלי התחלקות שכל ומדות והשכל והמדות שלה הן בחי' לבושין לנפש שהנפש יש לה שכל ומדות

因為，靈魂就其自身而言，是一個沒有分化為心智與情感屬性 (מדות, middos) 的單純之光；靈魂的心智與情感屬性是靈魂的衣著，也就是說，靈魂具有心智與情感屬性，

אבל אינן מהות ועצמיות הנפש (ומ"ש בתניא שהנפש עצמה מתחלקת לשכל ומדות שהם נקראים עצמיות הנפש אין זה אלא לגבי מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שהן לבושין נפרדין ממש ממהות הנפש שהן בחי' בי"ע שע"ז אמר לבושין תקינת לון כו'

但它們並非靈魂的本質與實體。(至於《Tanya》中所說，靈魂本身分為心智與情感屬性，並稱它們為靈魂的本質，這只是相對於思想、言語與行為而言；思想、言語與行為是與靈魂本質真正分離的衣著，而這些衣著屬於創造界 (בריאה, Beriah)、形成界 (יצירה, Yetzirah) 與行動界 (עשיה, Asiyah) 的層面；對此經文說：「祢為它們製作了衣著……」，

דאינון בי"ע אבל השכל והמדות עם היות שהן בחי' לבושין אינן לבושין נפרדין ממש אלא כמו בחי' כלים דאצי' דאיהו וגרמוהי חד כו' ולכן נקראין בשם עצמיות ולא עצמיות ממש)

也就是創造界、形成界與行動界。但心智與情感屬性雖然是衣著，卻並非真正分離的衣著；它們反而如同流溢界 (אצילות, Atzilus) 的器皿層面，對此[經文說]:「祂與其器皿為一……」 (איהו וגרמוהי, Ihu vegarmohi)；因此，它們被稱為「本質」，但並非真正的本質。)

אלא שהן נקראין בשם תיקונין שהנפש מתתקנת ומתלבשת בהן. וכמו שת"א [שתרגום אונקלוס] ע"פ לא ילבש גבר שמלת אשה לא יתקן גבר בתיקוני אתתא.

而是因為靈魂在其中修飾自己並穿著其中，所以它們被稱為 תיקונין。正如《安克羅譯本》(אונקלוס, Onkelos) 翻譯經文「男人不可穿女人的衣裳」時所說：「男人不可用女人的裝飾 (תיקוני, tikkunei) 裝飾自己。」

וענין תקון הוא מלשון תכשיט שמתקשט בו ומתפעל ממנו והרי מתאחד עם תכשיט זה כאלו הוא מגופו ממש.

而 תיקון 的意思是裝飾品：人以它裝飾自己，也會受到它影響；人並且與這裝飾品合而為一，彷彿它本就是自己身體的一部分。

3 וכמו הנפש עם הגוף שעם היות שהגוף הוא לבוש לנפש מ"מ הרי הנפש מתפעלת ממקרי הגוף שכשהגוף נוקף אצבעו מרגשת הנפש

這就如同靈魂與身體：雖然身體是靈魂的衣服，然而靈魂仍會受到身體遭遇之事的影響；當身體的手指撞了一下時，靈魂便會感覺到。

וכן מה שעולה ברצון הנפש לפעול איזה פעולה באברים האברים נשמעים לרצון זה תיכף ומיד כשעולה ברצונו לעשות הפעולה. הרגל להלך בו כו'.

同樣，當靈魂的意願升起，要藉著肢體做某種動作時，肢體便立即服從這個意願；意願一升起，要做這個動作，肢體就立刻照辦：例如，腳使用來行走，等等，

בלי שום קדימת התפשטות והמשכת המחשבה מהמוח ברגל שא"כ היה איזה שיהוי זמן מה והרי אינו שוהה אפילו רגע אלא מיד שעולה ברצונו כו'.

並不需要先讓思想從腦部延展並引至腳部；若是如此，便會有些許時間延遲。然而，即使片刻也沒有延遲，而是意願一升起便立即如此，等等。

אך אין זה אלא מפני שהגוף מתאחד עם הנפש והנפש פועלת בו כרצונה כאילו היה עצמותה ומהותה ממש ואף שהגוף הוא לבוש הנפש מ"מ הוא מתאחד עם הנפש.

然而，這只是因為身體與靈魂合而為一，靈魂便隨自己的意願在身體中運作，彷彿身體就是靈魂本身的本質與存在；雖然身體是靈魂的衣服，然而它仍與靈魂合而為一。

4 וכמו"כ [וכמו כן] יובן עד"ז ענין השכל והמדות של הנפש שהן ג"כ רק בחי' תקונין ולבושין שהנפש מתקנת ומתלבשת בהן והן כלי הנפש שבהן ועל ידן פועלת הנפש כגרזן ביד החוצב בו.

同樣，也可以由此理解靈魂的理智，以及它的情感屬性（מדות，middos）：它們也只是修飾（תקונין，tikkunim）與衣著，靈魂藉此修飾自己並披上衣著；它們是靈魂的工具，靈魂在其中並藉著它們行動，就像斧頭在揮斧者手中一樣，

לאהוב במדת האהבה ולהשכיל בחכמה כו' שכל זה וכיוצא בזה הוא רק פעולת הנפש והתפשטות שאינן אלא ממנה לזולתה אבל הנפש מצד עצמה היא למע' [למעלה] מכל הבחי' הללו.

以愛的屬性去愛，以智慧（חכמה，Chochmah）去思考，等等。這一切以及類似的情形，都只是靈魂的活動及其延展；它們不過是由靈魂伸展至靈魂以外之物；但靈魂本身則超越所有這些層面。

שהרי השכל והמדות הם מקבלים שינויים כי במדות יש קטנות וגדלות שהקטן אוהב דברים קטנים כו'.
因為理智與情感屬性都會發生變化：情感屬性有小與大的狀態，因為小孩子喜愛小的事物，等等。

5 והשכל כל זמן שמזקנים כו'. ולא שייך כ"ז [כל זה] בעצמיות הנפש ומהותה שהיא אינה בעלת שינויים כלל.

至於理智，『年歲愈長……』等等。這一切都不適用於靈魂的本質與本體，因為靈魂完全不受任何變化。

ואינה מקבלת שינויים ממקרי הגוף שאינה מתלבשת בעצמותה בגוף אלא הארותיה וכחותיה שהן המתפשטות בגוף ומתלבשות בו הן מקבלים שינויים מצד הגוף המקבל בקטן כך ובזקן כך כו'.

靈魂也不會因身體所遭遇的種種情況而改變，因為它並非以其本質披覆於身體；相反，延展至身體並披覆於其中的，是它的光芒與力量。這些光芒與力量會因承受它們的身體而改變：在孩童身上是一種情形，在老年人身上則是另一種情形，等等。

וגם השכל והמדות אינן רק הארות הנפש וכחותיה המתפשטות בגוף ואינן עצמיות הנפש ומהותה. אלא שהנפש פועלת ומתפשטת בכחות והארות הללו ומ"מ אינן לבושין נפרדים ממש

理智與情感屬性（מדות，middos）也只是靈魂的光芒與力量，延展至身體之中；它們並非靈魂的本質與本體。靈魂乃是藉著這些力量與光芒而發揮作用並向外延展；然而，它們並非真正分離的衣裳，

כמו מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שהן הארות וכחות המלבישים ממש את הנפש (כמו לבוש המכסה כו') אבל השכל והמדות הן הארות מעצמיות הנפש ואינן לבושין ממש

不像思想、言語與行為；它們是確實披覆靈魂的光芒與力量（如同遮蔽身體的衣裳，等等）。然而，理智與情感屬性是源自靈魂本質的光芒，並非真正的衣裳，

אלא תקונין שעצמותה מתתקנת ומתנאה בהן כמו תקון התכשיט שהוא המיפה את האדם שמתקשט בו ומתנאה:

而是裝飾（תקונין，tikunim），靈魂的本質藉此裝飾並美化自身；猶如飾物的裝點，使佩戴它、藉它裝扮自己的人成為美麗。

6 ועד"ז יובן גם למעלה ב"ס [בי' ספירות] שנק' תקונין (והיינו חכמה ומדות דאצי' דאיהו וגרמוהי חד כו').

אבל ב"ע הן בחי' לבושין ממש ועליהם אמר לבושין תקינת לון כו').

同樣地，在至高層面也可以理解：那十個屬性（**ספירות**，Sefiros）稱為修整配置（**תקונין**，**tikkunim**），也就是流溢界（**אצילות**，Atzilus）的智慧（**חכמה**，Chochmah）與情感屬性（**מדות**，**middos**）；[據說]它們「祂與其器皿為一」（**איהו וגרמוהי**，Ihu vegarmohi）……；但[創造界、形成界與行動界的十個屬性]確是真正的衣裳；關於它們，經上說：「祢為它們設置了衣裳……」

כי הנה אנת הוא חכים פי' אנת הוא היינו אא"ס [אור אין סוף] חכים שנמשך בבחי' חכמה ע"ד במקום

שאתה מוצא גדולתו כו' ועדיין אינו חכים בחכמה ידיעא

因為[經上]說：「祢是智慧的」：「祢」指無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）；「智慧的」則指它被引降至智慧的層面，正如「在何處發現祂的偉大……」；而祂尚未以一種可被認知的智慧而為智者，

אלא שנק' חכים לפי שהוא מקור החכמה וממנו המשכת חכמה בב"ע הגם שאין ערוך חכמה דבריא

כו' וכ"ש [וכל שכן] דעשיי [דעשייה] כו' להיות נק' בשם חכים ע"ש [על שם] זה.

只是，祂被稱為「智慧的」，是因為祂是智慧的源頭，智慧由祂引降至創造界（**בריא**，Beriah）、形成界（**יצירה**，Yetzirah）與行動界（**עשיה**，Asiyah）；儘管[祂與]創造界的智慧等等根本不可相比，更不用說行動界等等的智慧，祂仍因此被稱為「智慧者」。

הנה הענין יובן עד"מ ממה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין לך כל עשב כו' וגבוה מעל גבוה כו'.

這一點可以藉由譬喻來理解，譬如我們的賢者們（願他們蒙福）所說：「沒有一株草……」，等等；以及「高於高者的……」，等等。

7 והרי התפוח הגשמי יש בו מתיקות וחיך אוכל יטעם האם נאמר שיש בכח הצומח אשר בארץ טעם

ומתיקות ג"כ ופשיטא במזל שאינו מערך ומהות זה כלל.

試看，物質的蘋果有甜味，而且「口舌嚐出食物的滋味」；難道我們要說，地上的生長之力也有味道和甜味嗎？更不用說**מזל**（mazal）了；它根本不屬於這一類別和性質。

אלא הענין הוא שהמתיקות נמשך מחסד ומרירו מגבורה והרי הם ענינים רוחניים רק שבהשתלשלות

וסדר ירידת המדרגות מדרגה אחר מדרגה נתגשמו עד שנמשך מבחי' חסד מתיקות כו'.

然而，甜味源自慈愛（**חסד**，Chesed），苦味則源自克制（**גבורה**，Gevurah）；這些都是靈性事物，只是在世界層層下延的鏈條（**השתלשלות**，hishtalshelus）以及層級逐層下降的秩序中，它們逐漸變得具體，直到甜味從慈愛這一層面流出，等等。

עם היות שאין ערוך אליו מ"מ הוא ממזגו ותכונתו וכמו שרואין כמה מיני עריבות ומתיקות ברוחניות

雖然它與之全然不可相比，然而它仍具有其性情與特質；正如我們看到，靈性事物中也有許多種類的怡悅與甘甜，

כמו תענוג של דבר חכמה הוא ג"כ מתיקות וכן תענוג של ניגון שהוא מן הקול היוצא מן הלב בחי' המדות.

例如，領會一個智慧的道理所帶來的喜悅，也是一種甘甜；同樣，樂曲所帶來的喜悅，源自從心發出的聲音，也就是情感屬性（מדות，middos）這一層面。

8 ולכן בכמה ירידות והשתלשלות נעשה מתיקות גשמי ממש הגם שההפרש וההבדל רב ביניהם. וכך הוא הענין בבחי' חכמה שיש בה ג"כ גבוה מעל גבוה.

因此，經過許多次下降，並歷經世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）中的多個階段，便成為實際的物質甜味，儘管兩者之間的差異與分別極大。智慧（חכמה，Chochmah）這一層面也是如此，其中同樣是「高者之上還有更高者」。

והגם שחכמה דבריא אינה מערך ולא מהות חכמה הנראית ונגלית בעשייה מ"מ הוא מקור ושרש להיות ממנה התהוות בחי' חכמה דעשי' [דעשיה] הנגלית כו'.

雖然創造界（בריא，Beriah）的 חכמה，與行動界（עשיה，Asiyah）中可見而顯露的 חכמה，無論範疇或本質都截然不同，然而，它仍是行動界中顯露的 חכמה 這一層面得以形成的源頭與根本，等等。

9 וכך היא חכמה דאצי' עם היות שהוא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא. מ"מ היא בחי' מקור דמקור כו'.

流溢界（אצילות，Atzilus）的智慧（חכמה，Chochmah）也是如此：雖然它是「有智慧，卻不是憑藉可知的智慧」這一層面，然而它仍是源頭的源頭這一層面，等等。

אבל להיות אנת הוא חכים דהיינו המשכת אור א"ס בחכמה הנה החכמה ממש מאין תמצא

但所謂「祢是智慧者」，也就是無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）引入智慧之中，則智慧本身「是由無（אין，ayin）而得」。

ולכן היא בחי' ענוותנותו ית' שהוא ירידה גדולה לפניו ית' וזהו לשון אצי' בלה"ק [בלשון הקודש] שהוא ל' [לשון] ירידה והשפלה ממדרגתו העליונה להשפיל א"ע [את עצמו] כאלו הוא במדרגה פחותה

因此，這是祂的謙卑這一層面，願祂受頌讚，因為這對祂而言是極大的下降，願祂受頌讚。這就是在聖言中「流溢」（אצילות）一詞的意思：[它]表示從自身至高的層次下降並降低，使自己降卑，彷彿處於較低的層次，

וכמו ואצלתי מן הרוח דגבי משה דלפי שאמר מאין לי בשר שהיתה מדרגתו במעלה העליונה

正如論及摩西（משה）時所說的「我將從靈性中分取」（ואצתי）：因為他說「我從哪裡能有肉呢？」，而他的層次處於最高境界，

**ולא הי' יכול להשפיל א"ע [את עצמו] בהמשכת בשר גשמי לכך אמר לו הקדוש ב"ה אספה לי
שבעים איש שהם במדרגה הפחותה היינו שלא יהיו מתגשמי [מתגשמים] ממשי**

他無法降卑自己，引下物質的肉；因此，קב"ה（Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」），對他說：「為我召集七十個人」，他們處於較低的層次，也就是說，他們不會真正成為物質性的，

**אלא ואצלתי מן הרוח אשר עליך ושמתי עליהם פי' שאוריד ואמשיך בחי' שלך שיהי' [שיהיה] למטה
ממדרגתך.**

而是「我將從你身上的靈性中分取，並把[它]放在他們身上」：意思是，我要把你的層次降下並引出，使它低於你[自身]的層次。

**10 ושמתי עליהם שיהי' [שיהיה] יניקה גם להם ממדרגה זו אבל לא שיהיו עולים במעלת ומדרגת משה
עצמו כו'.**

「並把[它]放在他們身上」：意思是，他們也會從這一層面汲取滋養，但並非因此就會提升到摩西（משה，Moshe）本人的身量與境界，等等。

**וכמו"כ [וכמו כן] למעלה ענין אצי' הוא בחי' ירידה להיות התלבשות אור א"ס בחכמה כו' ולכן נק' ע"ס
[עשר ספירות] דאצי' עשר תקונין שהן בחי' לבושין לאור א"ס ולא עצמיות כו'**

同樣，在上方，流溢界（אצילות，Atzilus）乃是一種下降，使無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）包裹於智慧（חכמה，Chochmah）之中，等等。因此，流溢界的十個屬性（ספירות，Sefiros）稱為十種修飾形態（תקונין，tikkunim），因為它們是無限之光的衣裳，而不是其本質，等等。

ומכל מקום אינן לבושין ממשי אלא תקונין משום דאיהו וגרמוהי חד כו'. משא"כ בי"ע כנ"ל:

然而，它們並非真正的衣裳，而是 תקונין，因為「祂與其器皿」（איהו וגרמוהי，Ihu vegarmohi）為一……；但創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）與行動界（עשיה，Asiyah）則不是如此，如上所述。

11 וזהו אנת הוא חד ולא בחושבן שאינו נמנה בכלל הי"ס [הי' ספירות] (וקאי על כ"ע [כתר עליון] הממוצע בין

המאציל לנאצלים) שאין ערוך אליו כלל

這就是「祂是一，卻不在數目之內」的意思：祂不列入十個屬性（ספירות, Sefiros）之中（這裡指上層冠冕（כתר, Keser），即介於流出者與所流出者之間的中介），因為根本無從與祂相比。

כי התהוות חכמה מהכתר היא מאין ממש ולא כסדר השתלשלות שהן בחי' התהוות יש מיש כו'. והנה בכל העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] יש בחי' כתר הממוצע. כי מלכות דאצילות נעשה כתר לבריאה.

因為智慧（חכמה, Chochmah）從冠冕而生，確實是從無（אין, ayin）而有；這並非依循世界層層下延的鏈條（השתלשלות, hishtalshelus），即由一個既有之物產生另一個既有之物的次第，等等。現在，在流溢界（אצילות, Atzilus）、創造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行動界（עשיה, Asiyah）所有世界中，都有一個作為中介的冠冕層面：因為流溢界的王權（מלכות, Malchus）成為創造界的冠冕，

12 ומלכות דבריאה כתר ליצירה. אך ההפרש בין כתר דאצילות לכתר שבכל העולמות כי התהוות אצילות הוא ע"י צמצום אור א"ס להיות מקום פנוי וחלל ממש כו'

以及創造界（בריאה, Beriah）的王權（מלכות, Malchus）[成為]形成界（יצירה, Yetzirah）的冠冕（כתר, Keser）。然而，流溢界（אצילות, Atzilus）的כתר與所有[其他]世界中的כתר之間，差別在於：於[其他]世界的形成，是藉著無限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）的收縮（צמצום, tzimtzum），形成真正空出的空間與空無，等等，

והתהוות בי"ע היינו ע"י פרסא המפסיק בין אצ"י לבריאה ובין בריאה ליצירה כו' ולא מקום פנוי.

至於創造界、形成界與行動界（עשיה, Asiyah）的形成，則是藉由一道分隔屏障（פרסא, parsa），它隔開流溢界與創造界，也隔開創造界與形成界，等等；而非[藉由]一處空出的空間。

13 וההפרש שבין פרסא למקום פנוי יובן בהקדם ענין הצמצום באור א"ס. כי הנה אור א"ס

要明白隔膜（פרסא, parsa）與空出的空間之間的差異，須先[說明]無限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）中的收縮（צמצום, tzimtzum）之義。因為 אור אין סוף

היינו אור וגילוי להיות איזה התפשטות והתהוות מקור וחיות ואור א"ס שבעצמותו היינו בחי' זו שיש בו אור להיות מאיר ומתפשט להוות ולהחיות.

是指光與顯現，使某種延展，以及源頭與生命力的形成，得以發生；而祂自身本質中的 אור אין סוף，就是這一層面：祂內有光，能夠照耀並延展，以創生並賦予生命。

14 וזהו קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד דהיינו הוא א"ס בעצמו. ושמו הוא אור א"ס שבעצמותו

שהוא רק בחי' שמו שהוא בחי' הגילוי

這就是「世界尚未被創造之前，只有祂與祂的名」的意思：「祂」就是無限者（אין סוף，Ein Sof）本身；「祂的名」則是其本質之中的無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），它僅是祂的名這一層面，也就是顯現這一層面，

דהיינו מה שיכול להיות מתגלה ומתפשט כמו זיו השמש מהשמש שהזיו הוא האור שיש בשמש להאיר על הארץ והשמש עצמו היינו גוף השמש עצמו

也就是說，那能夠顯現並延展的，如同太陽的光輝從太陽發出：光輝是太陽中用來照耀大地的光，而太陽本身則是太陽的實體。

והנה האור היוצא מהשמש נק' בשם אור כמו שכתוב ויקרא אלקים לאור יום שהיום נק' אור ע"ש [על שם] התפשטות האור והזיו מה שמאיר ביום משא"כ עצמיות השמש נקרא מאור.

太陽所發出的光稱為「光」，正如經上所說：「אלקים (Elokim) 稱光為日。」白晝之所以稱為光，是因為光與光輝在白日中延展並照耀；與此相對，太陽的本質稱為光源（מאור，ma'or），

וכמ"ש את שני המארת הגדלים כו'. וכך הוא באור א"ס שהאור נקרא הגילוי שמתפשט ממנו התהוות האור וחיות כו' וא"ס בעצמו הוא בחי' המאור שהוא מקור האור וממנו נמשך האור:

正如經上所說：「兩個大光體」，等等。無限之光也是如此：光被稱為顯現，由這顯現延展出光與生命力（חיות，chayus）的生成，等等；而אין סוף本身則是מאור這一層面，是光的根源，光也由此引出。

15 והנה הצמצום היה באור א"ס דהיינו שהאור נכלל במאור כי לפי שאין העולמות יכולים לקבל גילוי

אוא"ס [אור אין סוף] כמו שהוא בעצמותו.

如今，收縮（צמצום，tzimtzum）發生在無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）上；也就是說，光被收入光源之中。因為世界無法承受無限之光如其在祂本體中的顯現，

והיו בטלים במציאות ממש כו' לכך צמצם האור שיוכלל במאור (להיות רק בכח ולא בפועל) ויתעלם בו שלא יהיה גילוי האור רק המאור

它們便會在存在上徹底歸於無有，等等；因此，祂收縮了光，使光被收入光源之中（只存在於潛能中，而非實際顯現），並隱藏在其中，使得顯現的不再是光，而只有光源。

(אבל במאור שהוא א"ס עצמו לא שייך צמצום ח"ו [חס ושלום] ולא העלם ואדרבה המאור הוא בהתגלות

(然而，在光源——也就是無限者（אין סוף，Ein Sof）本身——之中，收縮絕不適用，亦沒有隱藏；恰恰相反，光源處於顯現之中。

ולכן אפילו תנוקות יודעים שיש שם אלוה מצוי כו' אף שאין בהם השגה ותפיסה איך ומה לפי שאין בהם גילוי האור שמ"מ המאור עצמו הוא נמצא למטה כמו למעלה)

因此，甚至年幼的孩子也知道有^{ה'}存在，等等；儘管他們對其如何、是什麼毫無理解或領會，因為他們沒有光的顯現；然而，光源本身仍然在下方，如同在上方一樣存在。）

ולכן נק' צמצום זה מקום פנוי וחלל כו' פי' שהוא חלל וריק מן האור שאין בו אור והתגלות כלל

因此，這種收縮稱為「騰空的空間」和「虛空」，等等；意思是，這空間因沒有光而空虛，當中完全沒有光，也沒有任何顯現，

אלא נשאר בכח במאור וכמשל הנפש שבבואה לגוף נראה גילוי החיות שבה שמחיה את הגוף

但[光]仍以潛能的方式留存在光源之中。這就好比靈魂：當它進入身體時，它的生命力顯現出來，使身體得以存活；

אבל קודם בואה לגוף אע"פ [אף על פי] שיש בה כח החיות להחיות את הגוף בהתלבשותה בו מ"מ הרי החיות ההוא בכח

但在它進入身體之前，雖然它具有生命力，能在它寄寓於身體之中時賦予身體生命，但那生命力仍只是潛能，

ולא בפועל כ"ז [כל זמן] שלא נתלבשה עדיין בגוף להחיותו ולהוציא גילוי החיות מכח אל הפועל ומההעלם אל הגילוי.

尚未實際發生；只要它還未寄寓於身體之中，使身體得生命，並將生命力的顯現從潛能帶到實際，從隱藏帶到顯現，就仍是如此。

16 וכן איש חכם שכשהחכמה שלו היא בבחי' התפשטות לזולתו או אפילו לעצמו דהיינו בשעה שעוסק

בה אזי היא בבחי' גילוי שנראית ונגלית חכמתו לזולתו או לעצמו

同樣，一位智者的智慧若向他人展開，甚至向自己展開——也就是說，在他運用這智慧之時——便處於顯露的層面，使他的智慧呈現在他人或自己面前。

אבל בעידנא דלא עסיק הרי חכמתו רק בכח הנפש דהיינו שיש בכחו להשכיל אם יעסוק בהשכלה

然而，當他「不從事[此事]之時」，他的智慧便只存在於靈魂的潛能之中；也就是說，若他投入思考，便有能力領悟[觀念]，

אבל לא באה לידי גילוי מכח אל הפועל וכן כח הראי' [הראיה] שבעין שאף שאם יסתום העין יש לו כח הראי' [הראיה]

但它尚未由潛能轉為現實而顯露出來。同樣，眼睛中的視覺能力，雖然即使閉上眼睛，他仍具備視覺能力，

בשלימות מ"מ לא בא לידי גילוי להיות העין רואה ממש עד שיפקח עיניו וכן כח ההילוך שברגל וכיוצא בזה בשאר החושים שבכל האברים כו'.

即使此能力完整具足，然而在他睜開眼睛之前，仍未顯露為眼睛真正看見。同樣，腳中的行走能力也是如此；遍及所有肢體的其他感官亦復如是，等等。

17 ועד"ז יובן למעלה בבחי' הצמצום באוא"ס [באור אין סוף] שהאור והגילוי נתצמצם ונתעלם להיות רק בכח המאור ולא בפועל.

同樣地，也可以理解上層在無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）中的收縮（צמצום，tzimtzum）：光與顯現受到收縮並隱沒，只存於發光體的潛能中，而不在實際顯現中。

וה"ז [והרי זה] נק' מקום פנוי וחלל לגבי האור שלא נשאר אור וגילוי. ואף שבאמת אינו מקום פנוי לגמרי ח"ו [חס ושלום]

因此，相對於光而言，這稱為「空出的空間」和「虛空」，因為不再有光或顯現留存。雖然實際上它並非完全空出的空間，絕非如此，

שהרי המאור ממלא את כל החלל. שבמאור עצמו לא שייך צמצום והעלם ח"ו [חס ושלום] והאור הוא בכח כו'.

因為發光體充滿整個虛空。在發光體本身，收縮與隱藏絕不適用；光仍然以潛能的方式存在，等等。

אעפ"כ [אף על פי כן] לפי שהמשיל האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] את הגילוי וחיות הנמשך מא"ס והתהוות ע"ס [עשר ספירות] חכמה בינה כו' בשם אורות שהם כמו אור וזיו היוצא משמש ומאיר כו'.

然而，由於阿里扎爾（האריז"ל）將從無限者（אין סוף，Ein Sof）引下的顯現與生命力，以及十個屬性（ספירות，Sefiros）——智慧（חכמה，Chochmah）、理解（בינה，Binah），等等——的形成，比作「光」；這些光如同從太陽發出並照耀的光與光輝，等等，

לכך קרא להצמצום מה שנכלל האור במאור בשם מקום פנוי שהוא התעלמות האור והתעלמות זו היא העדר האור עד שאינו עולה בשם כלל להיות נקי בשם חכמה ואפי' [ואפילו] חכים

所以，他將光收攝於發光體之中的收縮稱為「空出的空間」，因為這是光的隱沒；這種隱沒就是光的不存在，到了根本不能列入任何名目之下的程度，甚至不能稱為智慧，或稱為「有智慧」，

ולא בחכמה ידיעא כו' (שאינו ניכר מורגש אפי' [אפילו] בכח) עד אחר כמה ירידות והשתלשלות המדרגות עקודים נקודים כו'

也不能稱為「有智慧，卻非可知的智慧」，等等（因為即使在潛能中，它也無法被辨識或感知），直到經過許多層次的下降與層層下延的鏈條（השתלשלות, hishtalshelus）階段——束縛界（עקודים, Akudim）、點狀界（נקודים, Nekudim），等等——之後，

שבחי' עינים היא מקור בחי' כלים להיות עולה בשם התהוות בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו' דהיינו שאז נעשה בחי' כח התהוות איזו בחי' להיות מקור דמקור לבחי' חכמה כו'

因為「眼睛」（עינים, Einayim）這一層面是器皿這一層面的源頭，使其得以列入「有智慧，卻非可知的智慧」這一層面的形成之名下，等等。也就是說，到了那時，才形成一種使某個層面得以產生的力量，成為智慧這一層面的源頭之源，等等。

(וכל ענין צמצום זה להיות ירידת והשתלשלות עיגולים ויושר ופרסא דא"ק [דאדם קדמון] להיות עקודים נקודים כו' הכל בכלל כתר דאצי' שהוא הממוצע להיות התהוות בחי' אצי' ע"ס [עשר ספירות] חכמה כו'):

（而收縮的整個過程，為的是使圓形、直線以及原初之人的隔膜（פרסא, parsa）得以下降並層層下延，形成束縛界、點狀界，等等；這一切都包含在流溢界的冠冕（כתר, Keser）之中，冠冕是流溢界的層面、十個屬性、智慧等等得以形成的中介。）

18 אך ענין הפרסא שבין אצי' לבריאה ובין בריאה כו' הוא עד"מ כמו הרב שרוצה להסביר שכל גדול לתלמידו שאין התלמיד יכול לקבלו

然而，流溢界（אצילות, Atzilus）與創造界（בריאה, Beriah）之間，以及創造界 [與形成界（יצירה, Yetzirah）] 等之間的隔屏（פרסא, parsa）之理，譬如一位老師想向學生講解一個宏大的觀念，而學生無法領受，

וצריך להמשילו בדרך משל וחידה וכמו משלי שלמה לשמרך מאשה זרה שהיא משל להנמשל שמדבר בע"ז [בעבודה זרה] שהיא זרה מדברי תורה כו'

他必須藉著比喻和謎語來傳達；例如所羅門（שלמה, Shlomo）的比喻：「使你遠離陌生女子」，這是用來比喻其所指寓意的；它談的是偶像崇拜，而偶像崇拜與妥拉之言格格不入，等等；

וכן כיוצא בזה שאר ענינים כמו מה שמביאין משל מדברים פשוטים גשמיים לדברים העומדים ברומו של עולם כו'.

其他事情也同樣如此，例如從簡單的物質事物取譬，用來說明那些屹立於世界之巔的事物，等等。

19 והנה המשל הזה הוא מענינים אחרים שלא מענין השכל שרוצה ללמד עליו רק לפי שבו ועל ידו יובן השכל לכן הוא מפסיקו בדברים אחרים.

現在，這個比喻取材於其他事物，並非取自他想要闡明的觀念本身；只是因為那觀念能在其中、藉著它而得到理解，所以他便以其他事物將它隔開。

וזהו ענין פרסא המפסיק בין אצי' לבריאה שהוא בחי' מסך מבדיל לדבר מענינים אחרים שלא

而這就是隔屏（פרסא，parsa）分隔流溢界（אצילות，Atzilus）與創造界（בריאה，Beriah）的含義：它是一種具有區隔作用的屏障，用來談論其他事物，而非……

מענין אצי' ששם החכמה היא באופן אחר ומהות אחר שאינה מערך אופן ומהות חכמה שבעולם הבריאה ואין בבריאה יכולת לקבל הארת חכמה

……流溢界的事物；因為在流溢界，智慧（חכמה，Chochmah）具有另一種方式與本質，與創造界中的方式與本質並不相稱；創造界也沒有能力接受 חכמה 的光照，

כמו שהיא באצי' רק שע"י הפרסא המפסקת יהיה הארת בחי' חכמה בבריאה ג"כ לפי מזגה ותכונתה כדי שיוכן השכל להתלמיד מן המשל ומתחדש שם בחי' חכ' [חכמה] ג"כ.

如同它在流溢界中的樣態；只有透過分隔的 פרסא，חכמה 這一層面的光照才也會在創造界中出現，並依照創造界的氣質與特性，使學生能從比喻中理解那個觀念；而那裡也會新生出 חכמה 這一層面。

20 ולכן נק' בריאה ג"כ יש מאין לפי שהיא מבחי' פרסא שהי' [שהיה] אור של תולדה דהיינו שנולד ונתחדש אור חכמה בבריאה

因此，創造界（בריאה，Beriah）也稱為「由無而有」，因為它源自屏障（פרסא，parsa）這一層面；這是一種衍生之光（תולדה，toldah），也就是說，智慧（חכמה，Chochmah）之光在בריאה中生出生並重新生成，

כמו עד"מ השכל שמתחדש אצל התלמיד מן המשל שאמר לו שהמשל הוא בענין אחר והוא מבין מזה דעת רבו

譬如，學生從[老師]講給他的比喻中，產生一個新的觀念：這個比喻講的是另一件事，而他由此明白老師的心意，

והרי שכל זה הוא חדש אצלו שמתחדש ע"י המשל. וכך אור זה דבריא הוא אור חדש שמתחדש ע"י הפרסא.

這個觀念對他而言是新的，是藉著比喻新生的。同樣，**בריא**的這道光也是一道新光，是藉著**פרסא**新生的。

21 והנה המשכיל יבין שהתעלמות השכל של הרב בדרך המשל שאומר להתלמיד הוא שכל חכמתו בעצמות' הוא מלובש במשל זה ולא בכח לבד אלא בפו"מ [בפועל ממש].

如今，有識之士便會明白：老師藉著向學生講述譬喻來隱藏自己的思想，乃是如此——他全部的智慧，其本質都包藏在這個譬喻之中，不僅是潛在如此，而且在實際上也是如此。

רק לפי שהענין שהחכמה מלובשת בו הוא שלא מענין השכלת חכמתו בעצמו אלא יצא ללמד שלא כענינו לכך השכלת הרב בענין שמרמז בו אין ההשכלה ההיא נראית ונגלית להתלמיד

只是，由於智慧所包裹其中的事物，並非他智慧本身所要領會的事物，而是「出去教導一件不同於其本身性質的事」，因此，老師在所藉以暗示的事物中所要表達的思想，並未向學生顯現，也未向學生揭示。

אלא עפ"י [על פי] המשל שהוא ענין אחר וממנו מתחדש לו השכל עד שנק' אצלו שכל חדש אבל מ"מ השכל החדש הזה במהותו ועצמותו כבר היה לעולמים ומרומז הכל במשל.

他只能透過這個譬喻——它是另一件事——才領會這個思想；這思想由此在他心中重新生發，以致對他而言，便稱為一個新的思想。然而，這個新的思想，其性質與本質其實「早已存在於往昔」，而且全都暗示在這個譬喻之中。

22 וכך הוא ענין התעלמות והתלבשות חכמה כו' דאצי' בבחי' פרסא להיות התהוות בחי' חכ' [חכמה] כו' דבריא.

如此，流溢界（**אצילות**，Atzilus）的智慧（**חכמה**，Chochmah）等等隱而不顯，並包藏於隔幕（**פרסא**，parsa）這一層面，使創造界（**בריא**，Beriah）的智慧等等得以形成：

שחכ' [שחכמה] דאצי' היא במהותה ועצמותה בפו"מ [בפועל ממש] המתלבשת בבחי' הפרסא וגורמת התהוות חכמה דבריא כו' הרי חכמה דבריא אע"פ [אף על פי] שהיא אור חדש מ"מ כבר יש לה איזה ערך ויחוס עם חכמה דאצי'.

因為流溢界的**חכמה**，就其本性與本質而言，確實包藏於**פרסא**這一層面，並促成創造界的**חכמה**等等形成。因此，創造界的**חכמה**雖然是新的光，卻已與流溢界的**חכמה**有某種相應與關聯。

משא"כ בחי' צמצום אוא"ס [אור אין סוף] **להיות אצי' היינו התעלמות האור והעדרו עד שאינו עולה בשם כלל כנ"ל ולכן נק' חד ולא בחושבן:**

但無限之光（Or Ein Sof，אור אין סוף）為了使流溢界形成而有的收縮（צמצום，tzimtzum），情形便不同：那是光被隱藏而缺席，以致根本不能冠以任何名稱，如上所述。因此，祂被稱為「一，卻不在數目之中」。

23 אך אנת הוא דאפיקת עשר תקונין כו' שמ"מ אינן בחי' נפרד לגמרי אף שאין להם ערך ויחס אליו כו'
然而，「祂是那位發出十種修正形態（תקונין，tikkunim）者」，等等；儘管如此，它們並非完全分離，雖然它們與祂毫無可比性，也毫無關聯，等等；

מ"מ מאחר שהאור נכלל במאור כו'. וגם אח"כ המשכת קו"ח [קו וחוט] **כו' הרי הכל מתאחדים עמו.**
然而，既然光被涵攝於光源之中，等等，而且此後[還有]光之線（קו，kav）與光絲的引出，等等，那麼一切便都與祂合一。

24 ואפי' [ואפילו] לאנהגא בהון עלמין. עלמין הם בחי' כלים. ת' אלף עלמין דכסופין כו' דבאצי' איהו וחייהי חד אפי' [אפילו] בבחי' כלים.

甚至「藉著它們治理諸世界」：「世界」是器皿的層面，是「四十萬個渴望（כסופין，kisufin）世界」等等；因為在流溢界（אצילות，Atzilus），「祂與祂的生命力（חיות，chayus）為一」，即使在器皿的層面也是如此。

וכמשל דבר גשמי הנתפס במחשבה שמחשבתו מקפת אפי' [אפילו] גשמי כאבן דומם הגם שאין המשל דומה לנמשל לא מני' [מיניה] כו'.

這好比一個物質事物在思想中被把握：思想能將甚至物質的東西涵攝其中，例如一塊無生命的石頭；儘管這個比喻與它所比擬的事物並不相似，既非全然相似，[也非部分相似]，等等。

מ"מ קצת מן הקצת יכול המשכיל להתבונן ולהשכיל ע"ד הנמשל מן המשל הזה כי כשם שיש כח ויכולת במחשבה

然而，有洞察力的人仍可由這個比喻沉思並理解那所比擬之事的一小分之一小分。因為，正如思想具有力量與能力，

להקיף את הדבר הגשמי בתוכו עם היותו דבר נפרד ממנו ממש ואין ערוך אליו מ"מ יש כח המחבר להיות דבר הגשמי מוקף במחשבה שבמוח.

將物質事物涵攝於自身之中，儘管該事物確實與思想相分離，且與思想毫無可比之處；然而，仍有一種使兩者相連的力量，使這個物質事物被大腦中的思想涵攝其中，

כך למעלה יש כח ויכולת לחבר את האורות וכלים ושם למעלה הם מחוברים להיות הכל אחדות א' ולא יפרדו.

如此，在上面也有力量與能力，能將光與器皿（אורות וכלים，oros v'keilim）結合起來；在上面，它們彼此相連，成為一個合一的整體，並不分離。

מה שא"א לצייר זה במוח שכלנו בעולם הנפרד ובחי' כלים דאצי' הם ת' אלף עלמין דכסופין כו'

這是我們在分離的世界中，無法以理智的心思想像之事。流溢界器皿的層面，就是「四十萬個渴望世界」等等，

תליסר אלף עלמין כו' שהן מבחי' נימין ושערות כו' ועד"ז התחלקות המחשבה לכמה מיני מחשבות עד אין מספר כו':

「一萬三千個世界」等等，它們屬於絲縷與毛髮的層面等等；思想也同樣分成無數種類的思想，等等。

25 חד אריך וחד קציר וחד בינוני הנה חסד נק' אריך לפי שהוא מתפשט מלמעלה מעלה למטה מטה כמו מים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך.

「一個長，一個短，一個居中。」如今，慈愛（חסד，Chesed）被稱為「長」，因為它從至高之處延展至最低之處，猶如水從高處流向低處。

וגבורות שהן ממטה למעלה נק' קציר שהוא מקצר ומגביל השפעת החסד שיהי' [שיהיה] לפי ההעלאה שממטה למעלה:

而克制（גבורות，Gevuros）是由下而上的，故被稱為「短」；因為它縮短並限制慈愛的流注，使之依照由下而上的提升而定。

26 וזהו ארדה נא ואראה הכצעקתה כו'. ר"ל [רצוה לומר] אראה אם הכצעקתה הבאה אלי ממטה למעלה ארדה נא מלמעלה למטה שיהיו שוין ההעלאה וההמשכה

這就是[「我現在要下去，看看是否照著她的哀聲」]等等的意思。也就是說：「我看看」是否要照著那從下而上來到我面前的哀聲，「我現在要下去」，從上而下，使上升與下達相等。

אך לפי שהמשכה מלמעלה למטה היא בחי' או"י [אור ישר] ובחי' חסדים לכך נאמר ארדה נא תחלה ואח"כ אראה כו'.

然而，由於從上而下的引下屬於直射之光（אור ישר，or yashar），也屬於慈愛（חסדים，Chasadim）的層面，因此經文先說「我現在要下去」，然後才說「我看看」等等。

ובינוני הוא רחמנות בחי' ממוצע בין החסד שהוא שלא להבחין כלל אע"פ [אף על פי] שאינו הגון ובין גבורות לדון אם הוא הגון ורחמנות הוא ממוצע שמצד עצמו אינו ראוי מ"מ צריך לרחם כו':

而「中間者」就是憐憫，是介於慈愛（חסד，Chesed）與嚴厲力量（גבורות，Gevuros）之間的一個中介層面：慈愛完全不作分辨，即使[對方]不配得也照樣給予；嚴厲力量則判斷他是否配得；憐憫居於兩者之間：他本身並不配得，然而仍須憐憫他等等。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeira/1/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok